



Los rastros de las ediciones europeas de poesía en la Colección Claro Enigma

Hugo Quinta

Universidade de São Paulo, Fapesp, São Paulo, Brasil

hugoquinta@usp.br

Resumen: Publicada entre 1988 y 1990, la Colección Claro Enigma reunió trece libros de poetas brasileños y salió por la editorial Livraria Duas Cidades, ubicada en la ciudad de São Paulo desde 1954 hasta 2006. Idealizada por el profesor, poeta y editor Augusto Massi, la Colección fue originalmente concebida entre 1985 y 1986, transcurso en cual él no solo hizo parte de sus estudios de la maestría en Lengua y Literatura Española (USP), como también ha sido correspondiente del periódico *Folha de S. Paulo* en España y Francia. Fue en esta época que Massi circuló por librerías y editoriales de estos y de otros países, recurriendo sus impresiones sobre la materialidad de las ediciones europeas de poesía. Cuando él planeó el proyecto editorial en 1987, su punto de partida fue el aprendizaje alrededor de algunas ediciones europeas – como la portuguesa Colección Circulo de Poesia y los libros de la editorial española Pre-Textos – para elaborar su colección de poesía brasileña contemporánea. Partiendo de este contexto, este texto primeramente explora el acercamiento y conocimiento de Massi en las ediciones europeas de poesía y enseguida traza un análisis de cuales fueron los posibles enseñamientos aplicados y primoreados en la construcción material de la Claro Enigma.

Palabras clave: edición de poesía- colección Claro Enigma- Livraria Duas Cidades- Augusto Massi.



Publicada por Livraria Duas Cidades (Quinta, 2021) entre diciembre de 1988 y agosto de 1990, la Colección Claro Enigma reunió los libros de dos poetisas y once poetas brasileños contemporáneos. Compuesta por trece títulos, siete de los cuales corresponden a la poesía completa de sus autores y seis a la edición de poesía inédita, la Colección fue concebida y dirigida por Augusto Massi, responsable del proyecto editorial.

Poeta, periodista, editor y actualmente profesor de Literatura Brasileña en la Universidad de São Paulo (USP), el creador de Claro Enigma nació en 1959. En la adolescencia estudió en escuelas progresistas de clase media y en su juventud ingresó a la Facultad de Derecho de la USP. Su interés por el mundo de los libros y el hecho de haber estudiado en el centro de la ciudad de São Paulo le hizo conocer sus principales librerías. Fue en ese contexto que se relacionó con la Livraria Duas Cidades y con el profesor Santa Cruz, que era el propietario de esta librería y editorial.

Massi (2012) comenzó a frecuentar este espacio a partir de la década de 1970 como lector y cliente, luego se estableció como socio y amigo del establecimiento (Quinta, 2021), en el mismo período que abandonó Derecho para estudiar Periodismo en la Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Cuando concluyó el curso en 1983, se matriculó en la maestría en Literatura de la USP y en el año siguiente inició su trabajo como editor de la sección "Libros" del diario *Folha de S. Paulo*, convirtiéndose en su corresponsal en España y Francia, entre 1985 y 1986, tiempo en el cual estudió literatura española y conoció a editoriales y colecciones europeas de poesía.

Una de ellas es el Círculo de Poesía, publicada por Livraria Morais Editora de Portugal. La colección fue posiblemente impresa entre 1957 y 1982, con un total aproximado de 110 títulos. La imprecisión de los números se debe a la ausencia de investigaciones sobre este proyecto editorial liderado por António Alçada Baptista (Quinta, 2021). Según Inês Leitão (2011), el Círculo de Poesía ha publicado apenas autores portugueses y brasileños, muchos de los cuales han sido aclamados por la crítica literaria y forman parte de la literatura moderna en lengua portuguesa, como Pedro Tamen, José Blanc de Portugal, Thiago de Melo, Ana Hatherly, Helder Macedo, Murilo Mendes, Sophia de Mello Breyner Andresen, entre otros. A partir de la información ubicada en trabajos académicos y en la red mundial de ordenadores, es posible afirmar que la colección tenía la portada, el logotipo y el diseño gráfico (Caseirão, 2006) bien desarrollados por el pintor y artista gráfico José Escada (1934-1980). La mayoría de los títulos publicados son folletos en formato 20 x 15,5 cm, con sobrecubierta de plástico para proteger las portadas.

Otras dos colecciones fueron publicadas por la Editorial Pre-Textos de España. Desde 1976, cuando fue fundada en la ciudad de Valencia por Manuel Borrás, Manuel Ramírez y Silvia Pratsdaba, la editorial ha fomentado la publicación de jóvenes autores y escritores con talento, aunque sean desconocidos para la mayoría de los lectores de poesía. Entre narrativas, ensayos y poesía, Pre-Textos cuenta con más de 2.000 títulos en su catálogo y realiza un trabajo exquisito con la materialidad del libro, tanto en el aspecto gráfico como editorial. El



género poético ocupa un lugar destacado en su catálogo, precisamente porque publican seis colecciones.

Augusto Massi conoció a dos de ellas en los años 1980. "La Cruz del Sur" y "Poesía". La primera proyectó Pre-Textos en el panorama editorial internacional, dado que sus portadas de color crema y elegante presentan, al mismo tiempo, tonos sobrios, viñetas y sinogramas con rasgos diferenciadores. Y en la segunda hay varios colores y formatos – pequeño, mediano y grande – lo que la aleja un poco de la sobriedad de la primera. Aunque ambas colecciones se publican desde los primeros años de Pre-Textos, hay poca información sobre los libros impresos en la década de 1980. *A un joven atleta muerto* (1994), de A. E. Housman, e *Intemperie* (1995), de Álvaro García, son dos ejemplos de "La Cruz Del Sur" que se estrenaron en la década de 1990. Y *Las Republicanas* (1984), de Teresa García, y *Tankas del mar y de los Bosques* (1994) son dos ejemplos de la colección Poesía.

Pero estas no fueron las únicas referencias de las ediciones europeas extraídas por Massi. De los libros que él compró en España en 1985, el primer volumen de *Historia del Arte Hispánico*, "La Antigüedad", escrito por Francisco Jordá y José María Blázquez, publicado por la editorial Alhambra en 1978 y reeditado en 1985, tuvo un significado especial para su proyecto editorial. Fue en este libro donde él lo ha encontrado un arte rupestre que representa el desarrollo del tipo de brazos alados o al número áureo "phi", un pictograma que representa la idea detrás de Claro Enigma. Y durante su residencia en Madrid, también adquirió una placa de la IX Feria del Libro Antigo y de Ocasión, celebrada en mayo de 1985, con poemas de Rafael Alberti.

A su regreso a Brasil, en 1986, Augusto tuvo una experiencia de seis meses como editor de la Universidad Estadual de Campinas. Al año siguiente, comenzó su primer proyecto editorial con la planificación de Claro Enigma. Eligió a los autores y definió cómo sería la materialidad de los libros publicados. Pensó en quiénes podrían ser los lectores de las obras y qué novedades editoriales aportaría la Colección, tanto desde el punto de vista gráfico como desde los materiales utilizados en el conjunto de trece títulos y miles de ejemplares impresos. También reflexionó sobre los críticos literarios y profesores universitarios que escribirían en las solapas, así como sobre los dibujos que los artistas plásticos harían para las guardas anteriores, y las demás personas que hicieron posible el lanzamiento de la Colección. Entre ellos, destacase la figura del Profesor Santa Cruz (1918-1997). Propietario de Duas Cidades y responsable por la publicación de hermosas ediciones de poesía en las décadas de 1970 y 1980 (Quinta, 2023), él apoyó el proyecto editorial de Augusto Massi, que se suma al valioso legado de la librería y editorial en la historia sociocultural de la ciudad de São Paulo y de Brasil. Para tener una idea más precisa de la fuerza de la Colección, vale la pena mencionar a los profesionales que formaron parte de este proyecto. De Livraria Duas Cidades participaron el Profesor Santa Cruz, Maria Antonia, Mara Valles y Herbene Mattioli, mientras que Massi eligió a Gisela Creni como secretaria editorial, Silvia Massaro como diseñadora gráfica y Moema Cavalcante como diseñadora de las portadas (Museu da Imagem e do Som, 2000). Metal Leve



S/A, propiedad del empresario y bibliófilo José Mindlin, e Industrias de Papel R. Ramenzoni S/A ayudaron a financiar parte de los costos de producción editorial.

Augusto Massi se encargó de todas las decisiones gráficas y artísticas del proyecto. Fue él quien eligió la sobrecubierta de plástico que cubre las portadas de los libros, cuya materialidad está compuesta por un sobrio y elegante papel níveo. Garamond es la tipografía utilizada en todas las obras y en guardas anteriores hay una ilustración de un artista plástico. De los 1.500 ejemplares publicados en formato 21 x 14 cm, "25 [...] fueron impresos en papel Suzano Clásico – con la rúbrica F. C. (Fuera del Comercio) – numerados y firmados por el autor", que se refieren a las obras especiales de la Colección, con portada dura y formato 23 x 14 cm.

En diciembre de 1988, la Colección fue oficialmente lanzada en la Livraria Duas Cidades. En cada lanzamiento salían dos libros: uno era la poesía inédita de un autor y el otro era la poesía recopilada de otro autor. Las portadas diseñadas por Moema Cavalcanti y el trabajo de la tripa por Silvia Massaro crearon una unidad gráfica y una identidad visual para la Colección.

A partir de las huellas de las ediciones europeas de poesía, Claro Enigma cambió el panorama de la edición de poesía en Brasil. Al reunir a trece poetas de diferentes corrientes literarias (Bastos, 2014), la Colección provocó y realineó el escenario de la poesía brasileña, demostrando que un proyecto editorial concebido como una intervención cultural es capaz de promover sociabilidades literarias, de crear nuevas formas de edición y difusión de poesía, y de provocar nuevos debates y críticas especializadas en torno a la producción poética (Nunes, 1991). La Colección concebida por Massi se convirtió en un referente (Siscar, 2005) y puso la poesía a la orden del día. De manera organizada y decidida, Augusto Massi concibió Claro Enigma combinando elementos de las ediciones europeas de poesía y de la historia editorial de la poesía brasileña del siglo XX.

Referencias Bibliográficas

- Bastos, L. R. (2014). *Pero es limpio: una poética para Francisco Alvim*. (Tesis de Doctorado). Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- Caseirão, A. J. C. S. (2006). *José Escada 1934-1980. La conciencia del diseño en la conquista de otra dimensión*. (Tesis de Doctorado). Lisboa: Universidad de Lisboa.
- Leitão, I. A. (2011). *Editora Moraes. De 1958 a 1974*. (Trabajo de Proyecto). Lisboa: Universidade Nova de Lisboa.
- Jordán, F.; Blázquez, J. M. (1985). La Antigüedad. En Buendía, R. (ed.), *Historia del Arte Hispánico*. Madrid: Alhambra.
- Massi, A. (2012). Revisitando dos ciudades. *Revista Biblioteca Mário de Andrade*, 68, 35-37.
- Museo de la Imagen y el Sonido – São Paulo (2000). *Ases de la portada: 3 décadas de diseño gráfico en portadas de libros en Brasil*. São Paulo: Donnelley Cochrane/ Gráfica Editora do Brasil.



Nunes, B. (1991). Poesía brasileña reciente: expresión y forma. *Novos Estudos CEBRAP*, 31, 171-183.

Quinta, H. (2021). *La trayectoria de Santa Cruz y Livraria Duas Cidades: librero-editor de religiosos, universitarios e intelectuales de la ciudad de São Paulo (1954-2006)*. (Tesis de Doctorado). São Paulo: Universidade Estadual Paulista.

Jueves, H. (2023). Sociabilidades Literarias Paulistas y las Ediciones de Poesía de la Librería Duas Cidades (1970-1980). *Revista USP*, São Paulo, 139, 107-122.

Siscar, M. (2005). El cisma de la poesía brasileña. *Sibila. Revista de Poesia e Cultura*, São Paulo, Ateliê Editorial, 8-9, 41-60.

